

Проблематика деятельности гида-переводчика как языковой личности в ходе туристического дискурса заключается в:

- представлении различных картин мира разных культур;
- выборе тактик и средств перевода;
- умении преодолевать культурные барьеры, которые и создают национально-специфические компоненты культур.

Гид-переводчик находится под влиянием двух видов профессиональной деятельности: экскурсовода и переводчика и именно под этим влиянием формирует свою языковую личность и набор необходимых компетенций.

Таким образом, мы можем сказать, что гид-переводчик является языковой личностью, которая обладает необходимым набором знаний и компетенций для реализации межкультурного общения в ходе туристического дискурса, а именно передачи информации слушателям во время экскурсии с использованием определенных стратегий в процессе их знакомства с особенностями другой страны.

И. Соколова

ТЕХНИКА ПЕРЕВОДА РЕГИОНАЛЬНЫХ ДИАЛЕКТОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Мы живем в огромном мире с гигантским количеством разных стран, народов, языков и диалектов. И самым распространенным в мире считается английский язык, поэтому совсем неудивительно, что этот язык является государственным во многих странах мира и в наше время существует множество вариантов его произношения и написания. Иногда переводчики сталкиваются с трудностью перевода английского языка ввиду того, что не учитывают, к какому конкретно региональному диалекту английского языка относится язык оригинала. Мы провели анализ региональных диалектов английского языка на основе австралийских фильмов «Австралия», «Рыжий пёс», «Мэри и Макс», «Тропы», американских фильмов «Середина 90-х», «8-я миля». При переводе региональных диалектов английского языка были использованы такие переводческие трансформации, как транскрипция, модуляция, компенсация, экспликация (описательный перевод), конкретизация и др. Сложность перевода, прежде всего, заключается в грамматических и лексических особенностях каждого из диалектов. К примеру, при переводе текстов, написанных на афроамериканском английском языке, неподготовленный переводчик совершит множество ошибок из-за того, что значения слов будут противоположны тому, которое он всегда использует. Ввиду этого при переводе текста с английского языка на русский необходимо учитывать на каком региональном диалекте английского языка был написан текст. К примеру, в британском варианте слово *игра* переводиться как 'game', а в австралийском 'brave', а слово *ферма* будет переводиться как 'farm' в британском английском, но как 'station' в австралийском варианте английского языка. В качестве дополнительного примера можно упомянуть случай,

который произошел во время «холодной» войны, когда Мухаммед Али сказал, обращаясь к народу Танзании: *There are two bad white men in the history of the world, the Russian white man and the American white man. They are the two baddest men in the history of the world*, дословно ‘Два самых плохих белых человека в мире – это русский и американец’. Естественно, Мухаммед Али имел в виду «самых великих, могущественных, бесстрашных», но его не поняли, и едва не разгорелся крупный международный дипломатический скандал. Поэтому лишь точное знание значений лексем различных диалектов английского языка, их семантических, стилистических особенностей является основным критерием перевода всех региональных диалектов английского языка.

А. Софина

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ТЕРМИНЫ СОВРЕМЕННОГО ЭКОНОМИЧЕСКОГО КРИЗИСА: ОСОБЕННОСТИ КЛАССИФИКАЦИИ ПО СТРОЕНИЮ СТРУКТУРНЫХ КОМПОНЕНТОВ

Объектом настоящего исследования является экономическая терминология, регулирующая отношения современного экономического кризиса, отобранная методом сплошной выборки из соответствующих документов, представленных на сайте Еврокомиссии, и из газетных статей изданий «The Economist», «The Financial Times». Объем выборки составил 300 терминологических единиц.

Структура языка непосредственно зависит от факторов действительности, поэтому в результате последнего глобального экономического кризиса в английском языке не только появились новые терминологические единицы, но и повысилась частотность употребления некоторых уже имеющихся в языке пластов лексики.

Предлагаемая в настоящем исследовании классификация экономической терминологии, регулирующей отношения в условиях современного экономического кризиса, позволяет углубиться в значение специальных лексических единиц и вникнуть в их структуру. Согласно классификации по строению структурных компонентов терминология современного экономического кризиса делится на термины-слова, термины-словосочетания и термины-аббревиатуры. Термины-слова подразделяются на: простые – *bond* ‘облигация’, *leverage* ‘прибыль’; аффиксально-суффиксальные – *bankruptcy* ‘банкротство’, *competitiveness* ‘конкуренция’; аффиксально-префиксальные: *to repay* ‘выплатить’, *transatlantic* ‘трансатлантический’; суффиксально-префиксальные: *disbursement* ‘распределение’. Термины-словосочетания, в свою очередь, делятся на: двухкомпонентные – *spending plan* ‘план расходов’, *private consumption* ‘частное потребление’; трехкомпонентные – *negative pledge clause* ‘обязательство не привлекать новые кредиты’, *loss absorbing capacity* ‘способность поглощать убытки’; многокомпонентные – *minimum loss absorption level* ‘минимальные требования к собственным средствам и приемлемым обязательствам’.